



## El aprendizaje de la lengua y el metalenguaje de la cultura anglófona

### *Language learning and the metalanguage of the Anglophone culture*

**M. Sc. Julia de las Mercedes Mairs Samuel**

[julia.mairs@reduc.edu.cu](mailto:julia.mairs@reduc.edu.cu)

**M.Sc. Maritza Quintana López**

[maritza.quintana@reduc.edu.cu](mailto:maritza.quintana@reduc.edu.cu)

*Universidad de Camagüey "Ignacio Agramonte Loynaz"*

Los autores son profesores de la Universidad de Camagüey "Ignacio Agramonte Loynaz". **Mairs Samuel** es Máster en Ciencias de la Educación y Profesora Auxiliar. Se desempeña en el departamento de Lenguas Extranjeras como profesora de Historia de la Cultura de los Pueblos de Habla Inglesa e investiga en temas relacionados con la comprensión e interpretación del discurso a partir de los estudios socio-culturales de países anglófonos, la profesionalización de la formación inicial en lengua inglesa y el trabajo con las Tecnologías de la Información y la Comunicaciones. Es investigadora del proyecto Professional English Training supported by information and communication Technologies (PETICT). **Quintana López** es Máster en Teoría y Práctica de la Enseñanza del Inglés Contemporáneo y Profesora Auxiliar. Se desempeña en el departamento de Lenguas Extranjeras como profesora de Historia de la Cultura de los Pueblos de Habla Inglesa e investiga en temas relacionados con la profesionalización de la formación inicial en lengua inglesa y estudios socio-culturales de países de habla inglesa.

#### RESUMEN

El artículo muestra las limitaciones en el dominio de términos socioculturales que se producen en la formación inicial de la Licenciatura en Educación, Especialidad Lengua Extranjera. Estas limitaciones constituyen una barrera para la comunicación eficiente en idioma inglés en las asignaturas que conforman el currículo base de la disciplina Historia de la Cultura de los Pueblos de Habla Inglesa a partir del tercer año de la carrera. A partir de la sistematización de la experiencia, se exploran las vías para el estudio de dicha cultura y la adquisición del metalenguaje asociado desde los primeros años de la formación. Para ello se diseñó el curso optativo Panorama de la Cultura de los Países de Habla Inglesa. La concepción del mismo se distinguió, esencialmente, por el enfoque didáctico basado en tarea y el empleo de glosario lo cual propició el uso del vocabulario especializado y el desarrollo de la competencia sociocultural de los estudiantes.

**Palabras clave:** aprendizaje de lengua, comunicación intercultural, enfoque por tareas

#### ABSTRACT

This paper describes freshmen's limitations in the command of socio-cultural term. These shortcomings constitute a barrier for an efficient communication in the foreign language of teachers' trainees of English, particularly in the discipline History of the Culture of Anglophone Peoples from the third year on. Departing from systematized course experience, new ways to approach foreign culture study are explored enhancing the acquisition of the associated metalanguage from the first years of the initial training. Thus, the Panorama of the Culture of Anglophone

Countries course was designed. Its conception lies on the task-based approach from the didactic point of view and the use of a glossary, which favored the use of specialized vocabulary and the development of the students' sociocultural competence.

**Keywords:** language development, intercultural communication, task-based approach

El currículo de Licenciatura en Educación, Especialidad Lengua Extranjera incluye el estudio de la historia y la cultura de los países anglófonos. Según el modelo del profesional (Ministerio de Educación Superior, 2010, pág. 4), desde la carrera el profesor de lengua extranjera, particularmente el inglés deberá resolver las contradicciones que se producen entre la formación de valores, actitudes y normas de comportamiento en el aula y el contexto escolar y social que favorezca la comunicación intercultural en lengua extranjera de forma respetuosa y empática a partir de que se reconozca y se respete la diversidad lingüística y cultural que caracteriza al mundo actual y su correspondencia con la identidad cultural como cubano y latinoamericano, así como con los ideales revolucionarios de la sociedad socialista cubana.

El programa de la disciplina Historia de la Cultura de los Pueblos de Habla Inglesa (Velázquez, 2015, pág. 1) concebido para el plan D es más preciso al destacar el aporte significativo a la formación del futuro profesor de lenguas extranjeras toda vez que la cultura de la que este se apropie lo conduzca a dirigir procesos en lo que lo cultural alcance significado como medio de transformación de su vida personal, profesional, así como de sus contextos de actuación. Se trata de que la disciplina resigne su legado al componente sociocultural de la competencia comunicativa del futuro profesional con una mirada abarcadora que produzca las transformaciones socioculturales necesarias en la escuela como centro cultural más importante de la comunidad.

Esta disciplina se imparte a partir del 3er año del currículo base hasta el 5to año, sin embargo, en la instrumentación de los planes de estudio anteriores (A, B y C) fue posible constatar que los estudiantes necesitaban conocer aspectos de la cultura de la comunidad anglófona desde las más tempranas etapas por lo que se decide en el curso escolar 2013-2014 incorporar al Plan D la propuesta del curso optativo-electivo *Panorama de la Cultura de los Países de Habla Inglesa*. Este curso forma parte de la disciplina Historia de La Cultura de dos Pueblos de Habla Inglesa y favorece la dinámica intercultural dentro del proceso de enseñanza y aprendizaje.

La idea de vincular el aprendizaje de las lenguas al estudio de la cultura o la literatura ha encontrado numerosos espacios desde la década de 1970 con el surgimiento del enfoque comunicativo en el que se da máxima importancia a la interacción como medio y como objetivo final en el aprendizaje de la lengua para lograr una comunicación eficiente. El centro de atención del proceso ha dejado de girar exclusivamente en torno al dominio del código lingüístico o a la corrección fonética, lexical y sintáctica (finalidad declarada del método tradicional) por lo que se estableció desde entonces como el fin principal de la enseñanza de las lenguas extranjeras la competencia comunicativa y su composición estructural la que fue presentada por varios especialistas como un complejo de competencias en

estrecha unidad funcional, que incluye las competencias lingüística, sociolingüística, sociocultural, discursiva y estratégica (Canale & Swain, 1980). Dada la aparición de nuevos métodos didácticos de lengua en el mundo, y el creciente uso de ellos, se hace cada vez más evidente la necesidad de evaluar dichas metodologías para observar su efecto en el aprendizaje. La práctica pedagógica de la lengua extranjera se actualiza con el método o enfoque por tareas, el cual se caracteriza en el uso de estas como el eje central de la planificación y la instrucción en la enseñanza de lenguas. De acuerdo con Estaire, es un enfoque orientado hacia la consideración de la construcción de la competencia comunicativa de los estudiantes en todas sus dimensiones. Su concepción se basa en el aprendizaje significativo, el trabajo centrado en el estudiante, las estrategias de aprendizaje y la autonomía de aprendizaje (2009, pág. 47). Desde su concepción social el aula es considerada como un contexto social que ofrece un marco rico de oportunidades para el uso de la lengua.

En la formación inicial de profesores de Lenguas Extranjeras, a partir de las definiciones de las dimensiones comunicativas, lingüísticas y metodológicas se ofrece una Metodología integradora para el desarrollo de la competencia metalingüística profesional (Rodríguez, 2008, págs. 88-94) del sistema gramatical del inglés en la Práctica Integral de la Lengua Inglesa (PILI) la cual constituye un marco de desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes donde se describen las actividades, acciones y operaciones que conforman cada etapa con un enfoque profesionalizado. Estas dimensiones por una parte explican que en las disciplinas Práctica Integral de la Lengua Inglesa, Estudios Lingüísticos del Inglés y Metodología de la Enseñanza de la Lengua Inglesa se favorezca la adquisición de un vocabulario activo y pasivo a la enseñanza y aprendizaje de la lengua; mientras por otra parte se aprecia cierta subestimación del componente cultural en la formación del docente.

Ante esta situación el estudio del que da cuentas este artículo tuvo como objetivo explorar vías para el estudio de la cultura anglófona y la adquisición del correspondiente metalenguaje progresivamente desde el primer año de la carrera.

## **Métodos**

El método de sistematización de experiencias, abordado por (Addine, 2005, pág. 1) como una herramienta para observar la realidad educativa y desentrañar sentidos de su experiencia, permitió caracterizar el proceso y tomar decisiones para su mejoramiento. Se tomaron como indicadores los resultados del diagnóstico realizado para la evaluación y re-evaluación propiamente del estudio de la cultura anglófona y la adquisición de su correspondiente metalenguaje a lo largo de la carrera del futuro profesor de Lenguas Extranjeras. Los aspectos evaluados fueron los siguientes: valoración de los productos de la actividad de los estudiantes en la asignatura; revisión del modelo del profesional, planes de estudio por años y su seguimiento desde la carrera; opiniones de los docentes y estudiantes mediante encuestas estructuradas, y la correspondiente revisión bibliográfica acerca de experiencias similares en otros territorios.

La investigación por su carácter de registros y de búsqueda sistemática brindó la posibilidad de crear espacios para el tratamiento a las temáticas referidas a la cultura anglófona y a la adquisición del metalenguaje asociado desde los primeros años de la formación, de ahí que se implementó desde el

currículo optativo-electivo la asignatura Panorama de la Cultura de los Países de Habla Inglesa debido al interés mostrado por los estudiantes.

La búsqueda de formas de docencia que favorecieran la selección de las temáticas para el curso optativo se sustentó en los siguientes argumentos:

- La necesidad del uso del metalenguaje que abarca cada realidad anglófona desde los primeros años de la carrera referida a su geografía, formas de gobierno, civilización y cultura desde su formación hasta la contemporaneidad;
- La adquisición de capacidades, hábitos y habilidades para identificar y apreciar la pluralidad social y de economías que forman los países de habla inglesa en el espacio y en el tiempo a que alude el programa de la disciplina;
- La valoración de expresiones significativas de la cultura, personalidades célebres y lugares de interés del pasado y presente de estas naciones.

## Resultados

El uso del idioma está marcado por los códigos sociales y su vínculo estrecho con la cultura. Es por ello que, para realmente entender y manejar el uso del idioma inglés, se estudia de una forma profunda las culturas de los países de habla inglesa. En el contexto específico de esta formación inicial en Cuba, aún constituye un reto significativo lograr la eficiencia deseada en el desarrollo del desempeño comunicativo de los estudiantes en idioma inglés desde la disciplina historia de la Cultura de los Pueblos de Habla Inglesa ya que no es posible estudiar un idioma separado de su contexto cultural. Su estudio cobra extraordinaria trascendencia ante la configuración de una nueva geopolítica en el mundo, así como las transformaciones culturales que propician las Tecnologías de la Información y la Comunicación. Todos estos presupuestos adquieren una visión global desde la Historia del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, los Estados Unidos de América, Canadá-Caribe, África, Asia y Oceanía.

En la actualidad, para el estudio de la enseñanza y aprendizaje de idiomas es de obligada mención el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, documento redactado en 2001 por el Consejo de Europa a fin de proporcionar una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales y materiales de enseñanza en Europa. En el punto 2.1.2, dicho texto alude específicamente a la competencia comunicativa, que comprende varios componentes: el lingüístico, el sociolingüístico y el pragmático. Éstos, a su vez, incorporan conocimientos, destrezas y habilidades. Referido al componente sociolingüístico se alude a que: “las competencias sociolingüísticas son condiciones socioculturales del uso de la lengua. Mediante su sensibilidad a las convenciones sociales (las normas de cortesía, las normas que ordenan las relaciones entre generaciones, sexos, clases y grupos sociales, la codificación lingüística de determinados rituales fundamentales para el funcionamiento de una comunidad), el componente sociolingüístico afecta considerablemente a toda la comunicación lingüística entre representantes de distintas culturas, aunque puede que los integrantes a menudo no sean conscientes de su influencia”(Consejo de Europa, 2002, pág. 13). Se aprecia que el Marco describe la competencia sociolingüística en función de determinados parámetros socioculturales. Otros autores distinguen la competencia sociolingüística de la competencia sociocultural. Pastor define

la sociocultural como: “el conocimiento de las reglas sociolingüísticas y pautas culturales que permiten que las intervenciones lingüísticas sean adecuadas a los contextos. Evidentemente, se trata de que los aprendices no solo dominen el código lingüístico de la L2, sino que sean capaces también de actuar de forma comunicativamente adecuada”(Pastor, 2004, pág. 232). De ahí que para atender la realidad de todo este basamento se estructuraron encuestas para los profesores y estudiantes de la carrera.

Los autores de la presente investigación conocen, en sentido general, las particularidades inherentes a toda la problemática referida al uso del metalenguaje dentro del proceso de enseñanza aprendizaje de la Historia de la Cultura de los Pueblos de Habla Inglesa por la propia intervención que se adopta desde la carrera para la planeación de la disciplina. Así como desde el propio seguimiento a los objetivos del Modelo del Profesional de Lenguas Extranjeras y la revisión de los planes de estudio en su tránsito del A hasta el E. Los planes de estudio marcaron una tendencia desde una visión fragmentada en asignaturas de Historia y Literatura a la Historia de la Cultura de los Países de Habla Inglesa con una concepción integradora.

Al concluir todo el proceso de análisis acerca del proceso comunicativo desde la docencia de la historia anglófona, se pudieron constatar, en los estudiantes que integraron la muestra de la investigación, dos realidades:

1. Limitaciones para la identificación de los términos y/o frases referidos a la geografía, forma de gobierno, civilización y cultura de los pueblos anglófonos por el desconocimiento de su significado; lo que se hace evidente desde el poco tratamiento en las clases de Práctica Integral de la Inglesa en los primeros años de la carrera. Ejemplo de ello tenemos: *Que en, landmark, cabinet, crown, commonwealth, treaty*.
2. Poco dominio de las estructuras de campos semánticos para establecer analogías. Un ejemplo de esto se enuncia en la serie de palabras y/o frases: '*monarch*', '*constitutional monarchy*'- '*supreme*', '*sovereign*', '*crown*', '*coronation*'.

La opinión de los docentes y estudiantes se concibió como otra vía para obtener la retroalimentación necesaria para la instrumentación en la práctica. Para la elaboración de las encuestas se tuvieron en cuenta los siguientes aspectos dos aspectos: a) la necesidad del empleo de herramientas metodológicas y didácticas para el conocimiento, manejo y uso del metalenguaje asociado a la cultura desde los primeros años de formación académica y b) la inserción al plan de estudio de los primeros años de la carrera de cursos optativo-electivos y cursos propios que promovieran el trabajo con fuentes de corte social o cultural.

Los profesores mostraron su acuerdo en la necesidad del empleo de herramientas metodológicas y didácticas para el conocimiento, manejo y uso del metalenguaje asociado a la cultura como medio de comunicación desde la propia asignatura Historia de la Cultura de los Pueblos de Habla Inglesa. Se consideró de Muy Acertada la inserción al plan de estudio de los primeros años de la carrera de cursos optativo-electivos y cursos propios que promovieran el trabajo con fuentes de corte social o cultural de las distintas regiones anglófonas. A partir de estos elementos, se modeló desde el propio plan de estudio de la carrera el curso optativo-electivo de Panorama de la Cultura de los Países de Habla Inglesa para el primer año del curso diurno. En los cuestionarios a estudiantes: los encuestados reconocían sus

limitaciones para comunicarse en inglés de forma oral y escrita en aspectos referidos a la temática que se evalúa. Declararon como la mayor regularidad el desconocimiento de significados de términos a fines o de interés para este tipo de diálogo. Refieren además que por el desconocimiento de algunos elementos previos relativos al bagaje que deben poseer se les hace muy monótona la asignatura y se muestran inhibidos para el establecimiento de una comunicación en inglés desde este referente. Estos resultados permitieron la revisión bibliográfica como parte del registro documental acerca de experiencias similares en otros territorios.

Entre las principales investigaciones desarrolladas en Cuba se destacan dos: “Una metodología integradora para el desarrollo de la competencia metalingüística profesional en los estudiantes de la carrera Licenciatura en Educación Especialidad Lengua Inglesa” de Rodríguez (2008) y “Un programa modular para el desarrollo de la competencia cultural profesional del profesor en formación de 1er año de Lenguas Extranjeras desde la Práctica Integral de la Lengua Inglesa”(De La Paz Gálvez, 2011). En ambas investigaciones se proyectan el trabajo con la competencia lingüística y la sociolingüística desde la disciplina Práctica Integral de la Lengua Inglesa. En un primer momento se evidencia el trabajo con el metalenguaje del estudiante, específicamente el relacionado con la gramática; y en un segundo momento se promueve en gran medida el tema con elementos socioculturales desde la propia enseñanza de esta última disciplina. A partir de esta revisión se proyecta el trabajo con la competencia sociocultural que se pone en práctica en la Universidad de Camagüey ahora desde la disciplina Historia de la Cultura de los Pueblos de Habla Inglesa y se valoran las metas de aprendizaje del año para el logro de los estándares de A1 y A2 que menciona el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas así como la ampliación del conocimiento, manejo y uso de recursos léxicos en la descripción y valoración de personalidades destacadas y sitios prominentes en el ámbito cultural anglófono.

### **Breve descripción y fundamentación de los contenidos del curso optativo *Panorama de la Cultura de los Países de Habla Inglesa***

Para el diseño didáctico de sus contenidos se tomó como referentes las nuevas ideas que se abren paso en el Ministerio de Educación Superior sobre el perfeccionamiento de la enseñanza aprendizaje de las lenguas extranjeras en consonancia con el Marco Común Europeo de Referencia para la Lenguas (Consejo de Europa, 2001), la tradición pedagógica y lingüística cubana, la situación social del desarrollo (Vigotsky, 1979) y los avances de la última década en materia de educación a distancia y la didáctica interactiva cubana (Acosta & Alfonso, 2011).

En su elaboración se tuvieron en cuenta: los objetivos del año; el ajuste a los contenidos del curso optativo en correspondencia con la planeación desde la disciplina a la cual tributa el curso; la contribución de los materiales para que abarquen el metalenguaje que necesita el estudiante; el uso de distintos tipos de diccionarios y el glosario de términos socioculturales elaborado para la asignatura; todo lo que permitió la comunicación como acción coordinada de actividades promovidas para los estudiantes en el curso optativo de forma sistemática.

Para la selección de los contenidos del curso se tuvieron en cuenta los siguientes requisitos:

1. La precisión de los objetivos de enseñanza en términos de asequibilidad y dominio por parte del estudiante: desarrollo intelectual y cultural del aprendizaje.
2. La inclusión de la antropología social y cultural, el tema, las habilidades lingüísticas y comunicativas, los medios de enseñanza, las estrategias de aprendizaje y las formas de evaluación.
3. La proyección interactiva que se crea desde el aprendizaje asistido por computadora con los principios de la metodología interactiva de la enseñanza de lenguas (Acosta y Alfonso, 2011).

Este panorama cultural anglófono se circunscribió a países de diferentes áreas geográficas: el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Estados Unidos de América, Barbados, Nigeria, India y Australia. Se imparte con un total de 34 horas en el primer semestre del primer año de la carrera, el mismo presenta los objetivos generales, el plan temático, los objetivos correspondientes a cada tema, las indicaciones metodológicas, el sistema de evaluación y la bibliografía desglosada en textos básicos y de ampliación. El plan temático de cada una de las áreas abordadas sostuvo un eje temático dirigido al panorama geográfico, social, político y cultural del país donde se destaca el análisis e interpretación desde el propio estudio de cada contexto anglófono.

El glosario constituyó la herramienta principal para el conocimiento, manejo y uso del metalenguaje de cada una de las temáticas. Es un anexo del curso optativo donde se incluyeron todos aquellos términos claves y/o glosas comúnmente utilizadas en el contexto en el que aparecían; se organizaron alfabéticamente, por temas y para la asociación de palabras en campo semántico. Cada uno de estos términos viene acompañado de su respectiva definición o explicación. Una glosa (del Griego Koiné γλῶσσα *glossa*, que significa 'lengua' —el órgano— como también 'lenguaje', es una nota escrita en los márgenes o entre las líneas de un libro en la cual se explica el significado del texto en su idioma original, a veces en otro idioma. Por lo tanto, las glosas pueden variar en su complejidad y elaboración, desde simples notas al margen de algunas palabras que un lector puede encontrar oscuras o difíciles, hasta traducciones completas del texto original y referencias a párrafos similares. Un conjunto de glosas es un glosario (si bien *glosario* también significa *una colección de términos especializados y sus significados*).

El glosario de términos socioculturales elaborado se concreta en el desarrollo de la competencia sociocultural de los estudiantes en formación que cursan el primer año de la carrera de lenguas extranjeras. Es un documento que le permite al profesor una adecuada planificación, orientación y control del trabajo independiente de los estudiantes tanto dentro como fuera del aula. Este, a su vez, propicia una mejor planificación y organización de la preparación, auto preparación y auto control de los mismos, al tener precisadas en ellas las tareas a realizar. Para lograr un efectivo uso del glosario, se propone agruparla en seis unidades temáticas según la cultura regional y contiene los siguientes elementos:

En primer lugar, un apartado en el que se explica cuáles son los objetivos de aprendizaje a los que tributa el glosario; en segundo lugar, aparecen el glosario y las orientaciones metodológicas necesarias para llevar a cabo las distintas actividades que lo complementan; y, en tercer lugar, las seis unidades didácticas que integran el trabajo con el glosario. Finalmente, una serie de anexos con materiales complementarios que serán de ayuda para la implementación de cada una de las tareas a realizar a partir de su uso.

Para el empleo de las distintas tareas diseñadas, para cada tema, se gestionaron diferentes audiovisuales que potenciaban el trabajo con el panorama cultural para contribuir al mejoramiento del propio aprendizaje y manejo del metalenguaje que adquiere el estudiante en cada una de las sesiones de trabajo.

### **Logros y limitaciones del uso de las herramientas elaboradas para el curso optativo Panorama de la Cultura de los Países de Habla Inglesa**

El glosario de términos socioculturales constituyó una herramienta valiosa para el trabajo docente pues reúne la terminología básica que se emplea en el proceso de planificación y dirección del proceso de enseñanza-aprendizaje del panorama de los países seleccionados para el curso. El glosario está estructurado en sesiones que responden a temas específicos, utilizando el término en inglés con su explicación o definición. Con relación a su uso debe referirse que su empleo es fundamentalmente para el desarrollo de actividades docentes en la asignatura Panorama de la Cultura de los Países de Habla Inglesa y la Práctica Integral de la Lengua Inglesa. Además, puede ser empleado en cursos de superación y preparación para cambios de categoría y/o de colaboración y para ser ofertado a la comunidad universitaria como curso optativo según el interés del estudiante. El trabajo con la definición de los términos ayudó a fortalecer la unidad de forma, significado y función en contexto-aprendizaje del todo a las partes.

El aprendizaje significativo, reflexivo y socializador se puso en función de cada una de las tareas asignadas con énfasis el trabajo en equipos e individual desde la propia solución de problemas docentes donde se evidenciaba, en cada uno de los espacios y situaciones, la construcción del conocimiento por parte del estudiante; El proceso de búsqueda, procesamiento y comunicación de la información a partir del trabajo con portfolio propició la retroalimentación en función de las tareas investigativas de los estudiantes.

El sistema de contenido se concibió en archivos *portables document format* (pdf) y páginas web con el objetivo de hacer viable el montaje de las guías de estudio elaboradas para cada una de las tareas docentes. Estas guías cumplieron sus funciones didácticas de orientación, sistematización y evaluación en el uso de los materiales audiovisuales. La comunicación a través de imágenes, se garantizó mediante los archivos de video, los documentales y los viajes virtuales en apoyo a la apropiación del metalenguaje. Las actividades en su conjunto favorecieron la adquisición del metalenguaje intencionado, lo que se evidenció en la ejecución exitosa de las tareas planteadas en forma de proyectos.

Independientemente de los resultados satisfactorios obtenidos, subsisten limitaciones para alcanzar un estadio superior en el conocimiento, manejo y uso óptimo del metalenguaje revelados en entrevistas grupales con los estudiantes y la socialización de la experiencia con otros profesionales. Unos y otros se refirieron de una u otra forma a la necesidad de elevar el número de horas dedicadas al curso y su incorporación al mapa curricular del plan de estudio para la carrera como currículo propio.

### **Vías de adquisición del metalenguaje asociado para la enseñanza**



La puesta en práctica del empleo del glosario de términos socioculturales, el sistema de contenidos en archivos portables, las guías de estudio, el trabajo con documentales, canciones, viajes virtuales y video debate fueron las vías utilizadas para la apropiación del metalenguaje cultural de la asignatura.

La variedad de actividades del curso se concibió en archivos en formato *portable document format* (pdf) para ser utilizadas desde el propio servidor del laboratorio del departamento docente. La flexibilidad en la personalización de la presentación de esta aplicación permitió incorporar archivos de audio y video en los que el estudiante pudieron leer un texto y mediante la activación de un botón, escuchar la pronunciación de una persona nativa, y lo que es esencial para la enseñanza de idiomas, la posibilidad de poder oírlo tantas veces como sea necesario. El video debate se empleó como herramienta didáctica para apoyar el trabajo con los audiovisuales que en él se presentaron y la asociación de palabras según el campo semántico de los temas. El debate permitió motivar a los estudiantes para la búsqueda inmediata del metalenguaje que se precisaba alrededor de alguna temática, profundizar en expresiones significativas de cultura. Las guías de estudio para el video debate garantizaron la base orientadora de las actividades prácticas.

Las vías antes mencionadas para el trabajo con el metalenguaje en el entorno académico contribuyeron a la ampliación del conocimiento, manejo y uso del vocabulario especializado para interactuar desde el acto comunicativo sobre una gama de saberes tratados en las clases de Panorama de la Cultura de Países de Habla Inglesa.

### **Evaluación de las vías propuestas para la adquisición del metalenguaje cultural**

En el proceso de impartición de la asignatura Panorama de la Cultura de los Países de Habla Inglesa se ha evaluado sistemáticamente el efecto producido en la enseñanza aprendizaje de la lengua inglesa y el metalenguaje cultural. Al cierre de cada año académico, se comprobaba el estado de satisfacción de los estudiantes. En el mismo se constataba un gran número de estudiantes matriculados por la preferencia de sus temáticas.

Para procesar el nivel de satisfacción de los estudiantes se aplicó un instrumento a un total de 23 estudiantes de diferentes años que recibieron la asignatura indistintamente. Los estudiantes reconocieron lo valioso de las actividades diseñadas para la adquisición paulatina del metalenguaje asociado a la cultura anglófona. Los encuestados declararon que las guías de estudio contribuyeron a su preparación previa para la realización de tareas de corte investigativo sobre cada región anglófona. El uso de portfolios influyó en su entrenamiento para la elaboración de reportes finales. Se proyectaron criterios con respecto a la necesidad de incrementar las horas del curso en futuros escenarios. Asimismo, los estudiantes opinaron que el apoyo visual mediante videos, documentales y viajes virtuales contribuyó a la comprensión de los aspectos socioculturales tratados y al uso del vocabulario especializado.

Desde el punto de vista académico, el logro alcanzado en el aprendizaje se evidenció en el dominio del metalenguaje para iniciar la comunicación de elementos nodales de la historia y la cultura de un contexto anglófono en los primeros años. Todas estas valoraciones se corroboraron en años posteriores desde la docencia de la Historia de la Cultura de los Pueblos de Habla Inglesa, de manera significativa, en

los estudiantes que ya cursaban el cuarto y quinto año respectivamente por la transversalidad de la dimensión cultural.

Desde el punto de vista social, el impacto de este curso optativo se visualizó en la producción de materiales de audio-texto y de documentales seleccionados como parte del sistema de gestión de contenidos.

### **Conclusiones**

En el diagnóstico del estado del problema investigado, se identificaron las limitaciones relacionadas con el uso del metalenguaje en los años donde se recibía la Historia de la Cultura de los Pueblos de Habla Inglesa, lo cual constituía una barrera para la comunicación eficiente en idioma inglés. Con la puesta en práctica del curso optativo Panorama de la Cultura de los Países de Habla Inglesa se logra un proceso de enseñanza aprendizaje interactivo a partir del estudio de dicha cultura y la adquisición del metalenguaje asociado desde los primeros años de la formación.

Las vías utilizadas para el trabajo con el metalenguaje asociado a los términos socioculturales se fundamentan y estructuran en correspondencia con los principios del aprendizaje comunicativo de idiomas y sus actividades se diseñan a partir de una didáctica interactiva y el enfoque de tareas como el eje central de la planificación y la instrucción en la enseñanza de lenguas.

La utilidad de las vías propuestas desde el punto de vista práctico radica en el sistema de actividades diseñadas a partir del uso del glosario de términos socioculturales para los fines propuestos sobre el panorama cultural anglófono. No solo se devela desde la enseñanza de la Práctica Integral de la Lengua Inglesa, sino que se proyecta en virtud de la transversalidad de la disciplina Historia de la Cultura de Pueblos de Habla Inglesa.

**Recibido: diciembre 2015**

**Aprobado: marzo 2016**

### **Bibliografía**

Acosta, R., & Alfonso, J. (2011). *Didáctica Interactiva de Lenguas*. Félix Varela: La Habana.

Addine, F. (2005). El registro de sistematización profesional. Herramienta para la toma de decisiones. [CD room] *Modulo I Fundamentos de la investigación, Maestría en Educación*. La Habana, Ciudad de La Habana, Cuba: Instituto Pedagógico Latinoamericano y del Caribe (IPLAC).

Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1(1), 1-47.

Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: Anaya. Instituto Cervantes MEC. Obtenido de <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/default.htm>

De La Paz Gálvez, E. (2011). *Programa modular para el desarrollo de la competencia cultural profesional del profesor en formación de 1er año de Lenguas Extranjeras desde la Práctica Integral de la Lengua Inglesa. Tesis de maestría*. Santa Clara.: Universidad de Ciencias Pedagógicas "Felix Varela".

Estaire, S. (2009). *La enseñanza de lenguas mediante tareas: de la programación al aula*. Madrid: Edinumen.

Ministerio de Educación Superior. (2010). *Modelo del Profesional Plan D. Carrera Licenciatura en Educación Lenguas Extranjeras, Inglés con Segunda Lengua*. Ciudad de La Habana: Ministerio de Educación.

Pastor, S. (2004). *Aprendizaje de segundas lenguas: Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante: Universidad de Alicante.

Rodríguez, O. (2008). *Metodología Integradora para el Desarrollo de la Competencia Metalingüística en los Estudiantes de la Carrera de Lengua Inglesa. Tesis doctoral inédita*. Camagüey: Universidad de Ciencias Pedagógicas "José Martí".

Velázquez, L. M. (2015). *Plan de Estudio D. Carrera Licenciatura en Educación Lenguas Extranjeras, Inglés con Segunda Lengua. Indicaciones Metodológicas para la Disciplina Historia de la Cultura de los Pueblos de Habla Inglesa*. La Habana: Universidad de Ciencias Pedagógicas "Enrique José Varona".

Vigotsky, L. S. (1979). *Historia de las funciones psíquicas superiores*. Barcelona: Editorial Crítica.